

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pilnuj swoich kroków, gdy idziesz do domu Bożego. Przybycie dla słuchania lepsze od dawania, od ofiary* głupich, bo nie umieją nic, (jak tylko) czynić zło. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pilnuj swoich kroków, gdy idziesz do domu Bożego. Przychodź, aby słuchać. To lepsze niż ofiary składane przez głupców, którzy nie umieją nic więcej, jak tylko czynić zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strzeż nogi twojej, gdy idziesz do domu Bożego, a bądź skłonniejszym ku słuchaniu, niżeli ku dawaniu ofiar ludzi głupich; boć oni nie wiedzą, że źle czynią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pilnuj swoich kroków, gdy idziesz do domu Bożego, i nastaw się na słuchanie, gdyż jest to lepsze niż ofiary składane przez głupich; bo nie umieją nic innego, jak tylko czynić zło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzeż swoich kroków, gdy idziesz do domu Bożego. Podejdź blisko, by słuchać, a nie bezmyślnie składać ofiary, jak głupcy, którzy nie wiedzą nawet, na czym polega złe postępowanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy idziesz do domu Bożego, to uważaj, co czynisz! Idź tam z intencją słuchania, gdyż to znaczy więcej niż ofiary głupców, którzy nawet nie zdają sobie sprawy, że czynią źle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czuwaj nad swymi nogami, gdy wstępujesz do Domu Bożego! Przybliżyć się, by słuchać, to rzecz lepsza niż ofiara składana przez głupców, gdyż nie wiedzą o tym, że zło popełniają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бережи твою ногу, якою підеш до божого дому, і як ти близько, щоб слухати. Твоя жертва є кращою від дарів безумних, бо вони не знають, що чинять зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Strzeż twojej nogi, kiedy idziesz do Domu Boga; gdyż zbliżyć się, aby słuchać jest lepszym niż składać ofiary głupich; bowiem nie rozumieją i przez to spełniają zło.

¹⁾ ofiary : wg G: daru.